

УДК 811.134.2:81'373

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «КУХНЯ»  
В КОЛУМБИЙСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ  
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

**А. М. Сеницына**

Российский университет дружбы народов  
*кафедра иностранных языков филологического факультета*

В статье выявляются семантические особенности фразеологических единиц (ФЕ), а также причины частого употребления ФЕ с компонентом «кухня» в колумбийском национальном варианте испанского языка. Автор раскрывает особенности картины мира в Колумбии через анализ диалектного своеобразия ФЕ. Приводятся примеры наиболее часто употребляемых компонентов, входящих в состав ФЕ, и производится их анализ. Автор раскрывает связь между лексическим составом ФЕ, бытом и традициями колумбийцев.

**Ключевые слова:** *диалектология, эмоциональная форма выражения, колумбийский национальный вариант испанского языка, межкультурная коммуникация, лексическая единица, фразеологическая единица.*

Данная статья рассматривает взаимодействие между системой языка и культурой на базе ФЕ с компонентом «кухня». Национально-культурную специфику легко проследить во фразеологии, которая выявляет наиболее яркие особенности народа, его быта и культуры. Наибольший интерес представляет образность ФЕ, которая иллюстрирует, насколько отличаются способы передачи реалий и особенности мышления разных наций.

Фразеология – раздел языкознания, занимающийся устойчивыми выражениями с самостоятельным значением [3, с. 762]. Данная работа посвящена анализу ФЕ с компонентом «кухня» в колумбийском национальном варианте испанского языка. Для анализа был выбран регион Паиса (*Páisa*), который находится в кофейной зоне (*eje cafetero*), что определенным образом сказывается на языковом мышлении его жителей.

Данная работа выполнена в контексте нового направления в отечественной испанистике – межвариантной диалектологии испанского языка [2]. Особый интерес данное направление представляет для латиноамериканистики при рассмотрении вопросов межкультурной коммуникации. Разные климатические и географические условия в ряде латиноамериканских государств обуславливают диалектную дробность. Государство Колумбия делится на 32 департамента, каждый из которых должен рассматриваться отдельно, поскольку каждый колумбийский регион имеет свои традиции, берущие начало с древних времен. Необходимо учитывать и тот факт, что глобализация в данной стране происходит достаточно медленно. Люди не спешат расставаться со своими обычаями. Данные факторы, безусловно, влияют на язык и специфику местной речи.

Фразеология является одним из самых экспрессивных средств выражения национально-культурной картины мира. Фразеологизмы отражают дух народа, его быт, привычки и другие отличительные особенности, в том числе те, что связаны с кухней. «Нет любви более искренней, чем любовь к еде», – говорил Бернард Шоу [1]. Именно через кухню можно проследить пристрастия данной нации, пагубные привычки, а также определить место, которое занимает еда в культуре данной страны.

Ассоциативное мышление вызывает набор образов, который схож у разных народов, но в то же время частично уникален в силу особенностей географического положения, климата, флоры и фауны. Слова обозначают различные явления, которые нередко оказываются знаками глубинных концептов. Анимализмы и фитонимы являются такими словами-символами. Наш объект – языковая символика кухни, что связано с животным и растительным миром, географическими особенностями Колумбии, особенностями восприятия и понимания человека. Так, в кулинарном словаре Л. М. Бланко находим показательное суждение: «У мужчины есть вечные воспоминания – это первое представление о вкусе. Первые семейные ужины превратятся в воспоминания, которые останутся с ним навсегда» [6, с. 7] (здесь и далее перевод наш. – А. С.).

В ФЕ колумбийского варианта испанского языка доминируют названия бобовых (маис, кукуруза (*maíz*), рис (*arroz*), бобы (*frijoles*)), а также названия картофеля (*papa*), юкки (*yuca*), различных овощей и разновидности банана (*plátano*). Все эти растения используются в национальных блюдах. По словам Н. М. Фирсовой, слово *maíz* является наиболее ярким национально-специфическим кодом [5]. Именно эта лексема наиболее точно раскрывает специфику колумбийского варианта испанского языка, отражает менталитет и видение картины мира колумбийцами. В этом случае можно говорить о концепте (Ю. С. Степанов характеризует концепт как основную ячейку культуры в ментальном мире человека [4, с. 42–67], что хорошо соотносится с нашим материалом). Данные лексемы, связанные с компонентом «кухня», широко используются во ФЕ, ср.: *llueve como arroz* (букв. льет как рис) – сильный дождь; *como arroz* (букв. как рис) – иметься в изобилии; *haber comido arroz con perico* (букв. съест рис с попугаем) – разговориться, разболтаться.

Говоря об ФЕ с компонентом *arroz* (рис), следует заметить, что этот продукт есть в каждой семье. В колумбийской кухне рис – основа любой трапезы. Оставшийся с ужина рис подогревают на сковородке, добавляют сыр, яйцо – и получается блюдо на завтрак, *el calentado*. В каждом приеме пищи присутствует рис. По словам самих колумбийцев, это идеальная основа для любого блюда, куда необходимо добавить мясо, рыбу или овощи – в зависимости от времени суток.

Сущ. *maíz* является индихенизмом и прослеживается в лексическом составе почти всех стран Латинской Америки, ср.: *darle a uno maíz tostado* (букв. дать кому-либо поджаренный маис) – воздать кому-л. по заслугам, поквитаться с кем-либо; *echarle maíz a la pava* (букв. бросить маис индюку) – хвастаться; *salir del maíz picado* (букв. выйти из измельченной кукурузы) – выйти из трудного положения.

ФЕ с компонентом *maíz* встречаются не только в разговорной речи, они распространены в средствах массовой информации и литературе, ср.: «*Hay que salir del maíz picado. Por eso madrugué para ser la primera en la urna. Me levanté dispuesta como nunca para venir a votar*», dijo doña María Cristina García Gonzales, de 75 años» [7] («Нужно выходить из трудного положения. Поэтому я очень рано встала, чтобы

быть первой на избирательном участке. Я проснулась как никогда готовая к голосованию», – сказала донна Мария Кристина Гарсия Гонсалес, 75 лет»).

Для колумбийцев картофель – один из важнейших продуктов, который впервые стал употребляться в пищу около четырех тысяч лет назад. Археологи установили, что первыми это сделали индейцы из Южной Америки. Письменное упоминание о картофеле обнаружено в трактате «Краткое изложение завоевания Нового Королевства Гранада» конкистадора Гонсало Хименеса де Кесады. Картофель наравне с кукурузой был основным продуктом питания. Примеры ФЕ: *las papas queman* (букв. картошка подгорает) – сложная ситуация; *buena papa* (букв. хорошая картошка) – добрый, отзывчивый человек; *papa caliente* (букв. горячая картошка) – большая проблема.

Привычного для европейцев хлеба (*pan*) в Колумбии почти нет, его заменяют лепешки (*arepas*), так как хлеб изначально был очень дорогим. С древних времен колумбийцы начали готовить кукурузную лепешку. Эту пресная лепешка употребляют только в некоторых районах, особое распространение она получила в Антиокии. Часто лепешку едят с сосисками, сыром, маслом или мясом, но настоящие жители Антиокии едят ее без всяких добавок. Есть несколько видов этой лепешки – *arepa delgadita* (белая, плоская лепешка с темными вкраплениями), *arepa redonda* (круглая лепешка), *arepa de chocolate* (лепешка желтого цвета). Также есть лепешки из разных видов круп. Существует огромное количество начинок и методов приготовления лепешек. Наиболее популярные – *arepa de choclo* (со сладкой кукурузой), *arepa de huevo* (с яйцом), *arepa paisa* (из белой кукурузы с мясом или маслом). В отличие от русского языка, в колумбийском национальном варианте испанского языка не хлеб, а «лепешка всему голова». Тонкие лепешки из кукурузной муки – обязательный элемент трапезы, что отразилось в некоторых ФЕ: *arepa que no se voltea se quema* (букв. лепешка, которую не переворачивают, подгорает) – оставить залог с благоразумностью; *ganar la arepa* (букв. заработать на лепешку) – зарабатывать на хлеб. ФЕ, связанные с хлебом, имеют в большинстве своем положительную коннотацию. Стоит подчеркнуть разницу между пиренейским и колумбийским национальными вариантами испанского языка. В Испании хлеб – это неотъемлемая основа трапезы, в то время как в Колумбии – это хлебная лепешка (*arepa*), ср.: *pan para hoy y hambre para mañana* (букв. хлеб на сегодня, голод на завтра) – жить сегодняшним днем. В публицистике наиболее часто данная ФЕ употребляется в заголовках статей: *Más bueno que el pan* (букв. лучше, чем хлеб) – очень добрый; *Al pueblo pan y circo* (букв. хлеба и цирка деревне) – хлеба и зрелищ для народа.

Одним из самых таинственных напитков для колумбийцев является кофе. Как сказал Джузеппе Верди: «Кофе – это бальзам для сердца и души». Черный горячий кофе, ныне повседневный напиток, использовался в древние времена в качестве лекарства, сопутствовал молитвам в арабских монастырях. Позже с паломниками, которые приехали в Мекку, этот напиток распространился по мусульманскому миру. Некоторые христиане вначале отказывались пить кофе, называя его «горьким напитком сатаны», противопоставляя ему «правильное» христианское вино.

В настоящее время сохраняются кофейные ритуалы. В Колумбии выпить с кем-либо кофе – значит поговорить и отдохнуть. Кофе никогда не будут пить с врагом. Это особый ритуал, таинство, которое отодвигает все проблемы на второй

план. Известна фраза Терри Гиеттеса (*Terri Guillemets*) «Кофе делает меня непобедимым. Однако когда чашка пуста, я превращаюсь в обычного смертного» («El café me hace invencible. Sin embargo, cuando la taza está vacía, vuelvo a ser un simple mortal»). Лексема *кофе* встречается в разных языковых единицах, будь то пословица или поговорка, стихотворение, крылатое выражение или ФЕ, ср.: *dárselas de café con leche* (букв. предаваться кофе с молоком) – присваивать себе то, что не имеешь – благородное положение, статус, деньги.

Особого внимания заслуживают ФЕ с компонентом «фрукты». Наибольшую сложность для перевода представляют те названия, которые отсутствуют или мало распространены в русском языке, ср.: *no dar papaya* (букв. не давать папайю) – быть начеку; *ser una guanabana* (букв. быть гуанабаной) – быть отличным; *esto es pelea de toche con guayaba madura* (букв. это борьба птицы точе со спелой гуавой) – неравный бой. Нужно ясно представлять разницу между видами фруктов, чтобы понять ассоциативное мышление колумбийцев. Почему толстого скорее назовут *banana*, а не *plátano*? Оба слова переводятся на русский как «банан». Разница – в сортах этих бананов: *plátano* используют для жарки, и этот вид имеет продолговатую форму, ср.: *tener bananas* (букв. иметь бананы) – быть толстым; *plátano maduro no vuelve a verde* (букв. зрелый банан не станет зеленым) – время никого не щадит.

Из приведенных примеров видно, что концептуальной основой языковой картины мира колумбийцев являются многочисленные семантические производные таких лексических единиц, как *arepa, maíz, plátano, café, papa*. Следует отметить, что ФЕ испанского колумбийского с компонентом «кухня» отличаются богатством и обширностью языковых единиц и смыслов, что является отличительной чертой национального варианта языка.

Фразеологические особенности колумбийского национального варианта испанского языка постоянно меняются, и важную роль здесь имеет процесс интернационализации, в ходе которого происходит взаимодействие между культурами, народами и странами. Благодаря трансформациям ФЕ, все чаще используемым в устной речи, создающим новые варианты вопреки сложившимся и закрепляющим их в дальнейшем в языке, изучение данного вопроса остается актуальным.

#### Список литературы

1. Любовь и еда в картинах, цитатах, афоризмах [Электронный ресурс] // Архив еды. URL: <http://www.art-eda.info/lyubov-i-eda-v-kartinax-citatax-aforizmax.html>. (Дата обращения: 27.02.17.)
2. Михеева Н. Ф. Межвариантная диалектология испанского языка: Учеб. пособие. М.: Изд-во РУДН, 2007. 117 с.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Рус. речь, 1984. 797 с.
4. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Аккад. проект, 2004. 991 с.
5. Фирсова Н. М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах. М.: Либроком, 2012. 178 с.
6. Blanco L. M. Diccionario de voces culinarias. Portada: Universidad Externado de Colombia, 2008. 610 p.
7. Conducta de altura entre los aspirantes [Электронный ресурс] // La Prensa. URL: <http://www.laprensa.hn/honduras/535843-97/conducta-de-altura-entre-los-aspirantes>. (Дата обращения: 27.01.2016.)

**SEMANTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE  
“CUISINE” ELEMENT IN COLOMBIAN SPANISH**

**A. M. Sinitsyna**

Peoples' Friendship University of Russia  
*the Department of Foreign Languages, Philological Faculty*

The article reveals semantic features of phraseological units (PUs), as well as the reasons for frequent use of PUs with the “Cuisine” element in Colombian Spanish. The author identifies the specifics of the worldview in Colombia through the analysis of dialect peculiarity of PUs. The article provides examples and analysis of the most frequently used components of PUs. The author reveals the relation between the lexis of PUs and everyday life and traditions of the Colombians.

**Keywords:** *dialectology, emotional wording, Colombian Spanish, intercultural communication, lexical unit, phraseological unit.*

*Об авторе:*

СИНИЦЫНА Анна Михайловна – ассистент кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов (117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6), e-mail: anna.m.sinitsyna@gmail.com.

*About the author:*

SINITSYNA Anna Mikhailovna – Lecturer at the Department of Foreign Languages, Philological Faculty, Peoples' Friendship University of Russia (117198, Moscow, Miklukho-Maklay str., 6), e-mail: anna.m.sinitsyna@gmail.com.